

TRADB6235 – Atelier de traduction vers le français pour étudiants avancés 1 (espagnol)

Titulaire(s) : Alba Ocampo Lago

Langue d'enseignement : français / espagnol

Contenu du cours :

Analyse contrastive de textes, exercices grammaticaux et lexicaux ciblés, analyse des ressources, traductions de textes non-spécialisés, relectures critiques, etc.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques) :

A l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant(e) sera capable de comprendre et de traduire toutes les nuances d'un texte non-spécialisé de l'espagnol vers le français en s'aidant des outils qu'il/elle jugera adéquats.

Connaissances et compétences pré-requises (complément à la liste des cours pré-requis) :

Bonne maîtrise du français écrit.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages :

Travaux individuels, travaux de groupe, corrections personnalisées ou en groupe, traductions d'exercices spécifiques ou de textes non-spécialisés.

Contribution au Profil d'enseignement :

Approfondissement de la maîtrise de la langue A : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;

Travail au départ de deux langues C (étrangères) : atteindre un niveau d'authenticité proche de celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite ;

Mobilisation, dans l'activité traduisante, des connaissances théoriques enseignées ;

Organisation et actualisation des connaissances linguistiques .

Références, bibliographie et lectures recommandées : (non-exhaustive)

ROCHEL Guy, POZAS ORTEGA María Nieves (2015), *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas

BESNARD-JAUAUDIN Eugenio, (2013), *Pratique thématique de la traduction en espagnol, thème-version*, Paris: Ellipses

Lieu(x) d'enseignement(s) :

École de Traduction et Interprétation ou plateforme virtuelle Teams (en fonction de l'évolution de la crise sanitaire).

Informations complémentaires :

néant

Contact(s) :

Alba Ocampo Lago (alba.ocampo.lago@ulb.ac.be)

Support(s) de cours (Podcast – Syllabus – Université Virtuelle) :

voir U.V.

Méthode(s) d'évaluation

Deux évaluations écrites durant le quadrimestre (semaine 8 et semaine 13).
En cas d'absence lors du premier test, le second test vaudra pour 100% de la note finale.
En cas d'absence au second test, l'étudiant devra représenter l'examen en seconde session.

Méthode(s) d'évaluation(s) (complément) :

néant

Construction de la note (en ce compris la pondération des notes partielles)

Note UE= Test 1 : 30% + Test 2 : 70%

Langue(s) d'évaluation principale(s) : français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s) :

néant